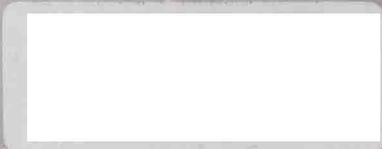


许国璋文集

— 外语教育卷 —

王克非 韩宝成 编

外语教学



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

责任编辑：刘为华 马爱群
装帧设计：彩奇风

ISBN 978-7-5135-6810-4



9 787513 568104 >

定价：40.00 元

许国璋文集

— 外语教育卷 —

王克非
韩宝成◎编

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

许国璋文集. 外语教育卷: 汉、英 / 王克非, 韩宝成编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.10 (2015.12 重印)
ISBN 978-7-5135-6810-4

I. ①许… II. ①王… ②韩… III. ①许国璋(1915~1994)—文集—汉、英②外语教学—教学研究—文集—汉、英 IV. ①C53②H0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第258486号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	刘为华 马爱群
装帧设计	彩奇风
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	北京盛通印刷股份有限公司
开 本	850×1168 1/32
印 张	9.5
版 次	2015年11月第1版 2015年12月第2次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-6810-4
定 价	40.00元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号: 268100001



序

今年是许国璋先生百年诞辰纪念年（1915—2015）。

先生是 20 世纪中国外语界一位伟大的学者，一位拥有千万学子的传奇导师。他的世界胸襟、哲人睿智、深厚学养、人文关怀和他孜孜探求的精神、自信自强的风骨，在他离世 21 年后的今天，仍令人感佩，令人缅怀。

一个人的肉体生命是有限的，但他的精神生命却可以由于他的思索、他的创造，长久地延续下去。他的著述，那不泥于习不惑于常的见地，独具风格的鲜活的语言，演说般富有感染力的表述，对于我，以及许多的读者，总有一股恒久的魅力。

请看先生独到精当的语言观：

语言是人类特有的一种符号系统。当它作用于人与人的关系的时候，它是表达相互反应的中介；当它作用于人和客观世界的关系的时候，它是认知事物的工具；当它作用于文化的时候，它是文化信息的载体和容器。

一段不长的文字，包含了对语言多么新颖而深邃的认识！

请看先生对外语教育改革的解读和期盼：

许多院校十年来的教改成绩是可观的。上海交大的科技英语从一个点推广到三十多个点，上外一个英语系分出五个专业，尤为突出。清华从工科大学发展到既有理工又有文科和社会科学的新型大学，是一个值得注意的动态。清华现在有十几门文科选修课，包括：西方近代思想史与西方现代哲学、分析哲学、世界三大宗教、文艺心理学、国际经济合作及承包概论、高科技与社会、美学讲座、弗洛伊德—马克思主义学派、世界电影名片赏析等。学生求知如饥人觅食，猛不可挡，学校不得不将名额分配到系，以护秩序。人们说，有理工素质的文科学生和有文科素质的理工科学生将是我们教改的希望。

在先生晚年所写的 18 篇“编者的话”里，满是对外语教育及其改革的热情和指引，其心所系，跃然纸上！

请看他对世界文化活动的认知：

一九九二这一年真有意思：竟有三件大事集中在西班牙。一是奥运会，二是世界博览会，三是哥伦布西航五百周年纪念会。三事之中，纪念会主要在美洲。一、二两件最足以代表西班牙身处西欧边缘而勇于迎接世界的开放精神和自信精神。奥运会开幕式，上溯希腊诗神的圣洁，追念长矛刺魔的中世纪骑士的骁勇，近及风雨千里把和平信息遍撒人间的神鸽，真可谓寓意深远，构

筑恢宏。这是四百年盛极而衰局面的结束，是地中海精神的赞扬，是自强不息的神火在烧，是那种长裙细步、方阵变幻的布局不能比拟的。

真是一篇上下百年、纵横捭阖、谈古论今的美文！

这就是文如其人。这就是如火传薪。许多人只知道许先生是《许国璋英语》的编者，是英语专家，殊不知他更引以为自豪的是他深广的学问和独到的论述。

一生勤勉、好学善思的许国璋先生，把他的学识凝聚在了这一行行的文字里，使读书人和后来者开卷受益，不枉先生智慧的结晶。

许先生著述的收集整理始于25年前。1990年秋天，我随先生在职攻读博士学位已一年多，先生75岁。其时，他常告诉人们：日读新书，日有新见，享受智力增进的快乐——浑然不知老之已至。但他终于还是想到了应当将过去写下的东西加以收集和整理。一天，他把这件事郑重地交付给我。未敢懈怠，两周后，我将泡图书馆、钻资料室搜集来的先生各种文字约七十多万字一一呈报。先生大乐。他没有将自己写的文字留下一份的习惯，也不为填什么表而统计，因而不知道自己究竟写了多少文字。他大半生精力在教坛上传知解惑，以为自己最多不过写了三四十万字的东西。七十多万字显然超出预料，自然喜出望外。半年后，《许国璋论语言和外语教育》编成，这本书的书名体现了他一生所致力两个主要领域。但全书四十多万字，校样七百多页，我建议分两本出。先生始犹豫，后首肯，于是有了外研社1991年8月出版的《许国璋论语言》。

这本《论语言》出版很快，纸张、印装也是上乘，许

先生基本上是满意的。我建议趁热打铁，将论外语教育和论文学、文化及翻译等问题的两本集子也分别编好出版。许先生想了想，觉得还是应更充实一些才好，于是搁置下来。不料，先生 1993 年夏从欧洲讲学归来竟一病不起，以致生前未能看到自己的另一部分心血印成书卷。

我跟随先生多年，深知先生治学律己甚严，没有一篇文章是一挥而就即可付梓的，总是一而再再而三地修改。小至字词标点的修饰，大至成段的删改或添补，即便出了校样也可能作大刀阔斧的改动。在收集和编辑他的文集时，从文章的挑选、排序到全书的结构，他都一一垂询我的意见，并让我在编辑过程中仔细推敲，提出需要修改之处（我通常用铅笔修改或质疑），他自己再看上一两遍，择善而从，决定最后的增删取舍；个别篇章他衡量后到二校时还毅然拿下，绝不过分自珍。有时在看校样时他仍大刀阔斧地删改，甚至干脆将某篇不太满意之作整个撤下，其谦冲自牧，让我深受教育。熟悉的或细心的读者会发现，书中有若干篇曾发表过的论文在收入集子时，从题到文都有了变动，或更为准确，或更为充分，从中，也不能不感到许国璋先生对学术的严肃态度和严谨学风。我也常给许老誊抄论文，记得改动最大的是他 1990 年初春写成的《文明与文化》。这篇一万多字的长文，几乎每一页上都有蓝笔、黑笔、红笔的字迹和划线，页边还多处补贴着大小不整的纸片，添加一些内容于某处。不熟悉许老手稿的人，乍一看，真会觉得眼花缭乱。我在誊抄时也颇费心思去辨认，同时不禁暗想，许老对学术真是精益求精，我们这些小字辈作文章时又有几人能这样反复修改呢？

上世纪 90 年代的初期和后期，外研社和商务印书馆分

别出版过许国璋先生的文集，前者出版的是我帮先生编选的《许国璋论语言》，后者出版的是我将先生全部文稿送去该馆编辑的《许国璋文集》（一）和（二）。在许先生百年纪念的日子里，北京外国语大学校方和外研社嘱托我重新编辑《许国璋文集》。在韩宝成教授及学生的帮助下，我们增收了先生的文字，将一百三十多种著述（包括论文、散文、译文、注释、百科词条、讲话、序言等），分“语言学卷”、“外语教育卷”和“文学与文化卷”三卷出版，分别收录先生所作语言学探索、语言研究、外语教育论述、文化研究、翻译论述、外国文学评析以及散文、杂文、序言、讲话等。这些与先前出版的许先生著述在编选和分类上均有很大不同。先生已故，不能亲手编订他的心血之作使之更为确当了。好在先生的文字俱在，展卷静读，应能领略到其思想的力量和语言的光彩。

二十多年前，为先生编《许国璋论语言》等书，再次仔细阅读了他的所有文章，当时有感而发，写下四句话，就以它作为这篇序言的结束吧：

有情有论文章美，不惑不泥见地真。
树老春深花更著，传薪如火在乾坤。

王克非

2015年10月

目 录

1 论外语教学的方针与任务	001
2 基础阶段英语教学的特点	024
3 论外语教学中的“突击”	054
4 一个可行的模式“三级英语教学”	063
5 美国他语人英语教育学述评	068
6 China's Modernization and Its English Language Needs ...	104
7 China Reading the English-Speaking West—A Sample Study	116
8 Culturally Loaded Words and English Language Teaching	133
9 “世界英语”与“英语世界”	145
10 方案、大纲和质量检查	148
11 提高教育质量之我见	150
《外语教学与研究》“编者的话”（18篇）	
12 我国中小学英语教育的现状	153

13	关于“语言学引论”课程的笔谈（六篇）	156
14	1987年外语教学与研究年度刊登文章品评	159
15	从“教学研究”到“语言理论评述”的转移	162
16	“热闹”的文体学缘何“难弄”？	164
17	乔姆斯基转换生成句法	167
18	无恒产有恒心者——中国英语教研会第二次理事 会后记	170
19	法国革命二百周年的审视	173
20	新理论、新看法	176
21	汤因比和乔姆斯基	178
22	谈《中国高校英语本科教育抽样调查报告》	182
23	着眼需重国内 引进更待开发	185
24	一位大学校长对英语教学的关心	188
25	在1992年看500年前的哥伦布	192
26	写在天津之会以后	196
27	上海的一桩实验	198
28	外语界的自省和自强	201
29	从外语看中国的文化新事	204
30	《英语》（1—4册）（主编）	207
	——第1册 编者说明	207
	——第2册 编者说明	210
	——第3册 编者说明	210
	——第4册 编者说明	213

31	《新编许国璋英语》(1—2册)(主编)	214
	——自序	214
	——关于本书教法的 Questions & Answers	216
32	《现代英语》(1—2册)序	220
33	《中国英语教学史》——一部考订详实的教育史	222
34	术语精释 学问门径——广州王宗炎先生新编 《英汉应用语言学词典》介绍	235
35	评介《中国英语教学》——国际英语教学学术论 文汇编	241
36	《中国英语教学》(ELT in China 1992)序	246
37	《基础英语教学论文集》卷首语	248
38	桂著《应用语言学和中国英语教学》	250
39	《语言与文化》——一部关于英汉人际应对的书	254
40	《语言测试和它的方法》序	258
41	《外国语言研究论文索引》序	261
42	评《英美报刊选读》	264
43	《交际英语教程》序	268
44	介绍一篇论双语教育的文章——读郑艾伦的 《香港的双语教育问题》	277
45	谈谈自学和校学的不同	281
46	繁荣公共英语——致大学外语教材编审委员会的贺信	283
47	致方碧辉同志的一封信	285

1

论外语教学的方针与任务^{*}

我写此文的目的，是想说明：外语教学的方针，对一个国家来说，不是一件小事，是有关国家利益的大事。

我们过去一个时期外语教学的主要任务是：第一，宣传新中国的伟大成就；第二，通过外语与各国人民进行联系；第三，把外语作为工具，对帝国主义进行斗争，为此，也必须对帝国主义进行了解。现在增加了新的一项，就是学习现代科学文化知识为我所用，新就新在这里。

是否只是增添了一项新的任务，仅此而已？如果这样理解的话，就是把这样一项任务的意义看低了。提不提学习科学文化知识为我所用，实际上代表两种不同的思想。前者自以为是，闭关自守；后者高瞻远瞩，学人之长，补己之短。前者是故步自封，后者是决心赶上。前者是自以为天下智慧尽在于我，看不到也不屑于学人之长；后者是清醒地看到：我们中华民族有自己的长处，但是，我们也

^{*} 原载于《外语教学与研究》1978.2，第6-15页。

有我们的不足。我们要赶上世界先进水平，就必须实事求是地把我们的水平跟世界先进水平比一比。承认有差距，表示我们具有把我国建设成为社会主义强国的大智大勇。

这个新的任务将给外语教学带来什么变化？我认为，它将带来根本性的变化。这就是：从过去以培养翻译干部为主的教学目标，转变成为培养各行各业掌握外语的人才。也就是说，从培养专职的、其实并无专业训练的外语干部、翻译人才，变成为各行各业既通外语又通本行业务，能够用外语直接汲取我们所需要的科学文化知识的人才。这样一个训练目标的转变，目前还没有真正受到足够的关注，甚至可以说刚刚开始受到关注，甚至还有阻力。但是，我们的既定目标是要快速地建成现代化的社会主义强国，这种转变是一个必需的措施。只有这样做，我们的外语教学才真正有利于实现四个现代化。

在这里，请允许我先举一举外国的例子，看看人家是怎样制定外语教学方针的。

美国在珍珠港事变（1941年12月）以前，并没有明确的外语教学方针。事变迫使美国参战，战线延及两洋三洲。士兵的外语能力——特别是讲平时很少有人学习的各种语言的能力——成为实际需要。语言学家布龙菲尔德写了《实际掌握外国语的指导提纲》（*Outline Guide for the Practical Study of Foreign Languages*, 1942）。他这样说明他的指导提纲的目的：“看来，从现在开始，将有许多美国人不得不说、不得不了解各种各样的外国语。其中有些语言，在我们的中学、大学里进行教学，主要是法、西、意、德诸语。至于学其他语言，要受到正规的训练，就不容易了。这本小册子的目的，就在于帮助读者学得好些。”布龙菲

尔德倡导的教学法，就是后来所谓“听说法”。这个方法的好坏，这里不讨论了。有两点值得注意：

1. 战争发生后没有多久，远在美国军队到达各战区作战之前，就注意到了训练大批会说会听各种陌生语言的人才（主要是亚洲、中东、非洲、东欧的语言）。

2. 事起仓猝，需才很急，于是注意到有必要设计能奏速效的学习方法。

为什么只学听与说？一是在战地，能听能说，够了；二是许多语言没有对美国人适用的教材，相反，居住在美国的各族侨民却不难找到。他们口讲的生活琐事、寓言、故事、笑话，是上好的教材。因此没有必要也来不及编印教材。不要讲道理，这些侨民里也难得有人经过语言学的训练，讲道理也不一定讲得清楚。模仿，无休止的模仿，行了。

指导提纲的作者是一位语言学家，他是受美国语言学会的委托而写这本小册子的。就在1942年，美国国防部会同语言学家设计了陆军专门训练教程，一年之内，训练了数以千计的在作战当地能听能说的人才。其特点是：优选人才，目标单一（只搞听说，不管读写），时间集中（每天六小时），慎选教师（必须本族人教本族语）。这是从美国自己的国防利益出发订出的一个紧急性外语教学方案。^①

1957年11月，第一颗人造卫星上天，这是苏联人发射的。美国人发现空间技术落在人后，朝野震恐。

外语界也感到很大的不安。有一位大学教师写道：

过去，人们说，“谁有一得之见，一言之献，谁就用英语说就完了。”现在，这些人应该痛苦地看到：在某些科学领域里，苏俄超过了我们，威胁着我国安全。最近发

生的事件，从根本上改变了美国教育界的态度，也改变了美国公众的态度；而美国教育制度中种种不足之处，也一下子暴露出来了。^②

第二年（1958年），通过了《国防教育法案》（*National Defense Education Act*）。

法案提出了国家关于加强科学、数学、外语的规划。它的外语部分规定拨款新建47所语言与地区中心（*Language and Area Centers*）^{③④}。其特点是多科性（*interdisciplinary*），即某一语言与该地区的政治、经济、军事、人文、历史相结合；全面地掌握语言，既能用作表达的工具，又能用作研究的工具。学习时间四年；以假想敌人作为重点，特别是俄国与东欧，密切注意这些地区的科技情报。这是美国从自己的国防利益出发制订的另一个外语教学方案^⑤。

现在让我们看一看印度。印度人之用英语，是英国殖民主义者在19世纪初叶强加的。在殖民地时代，英语曾经被用作为一种同化的工具。但正是由于掌握了英语，印度的革命者从外国学到了政治、哲学与科学，组织群众，宣传群众，经过一个多世纪的斗争，终于在1947年取得了独立。独立后的印度，还要不要英语，曾经引起辩论、争吵，甚至暴动以及某些民族之间的不和。当时曾经立法，以15年为期，取消英语，以印地语为国语，并责成一个咨询委员会研究此事。10年以后（1957年），咨询委员会提出报告，建议另一种方案，大意说，鉴于印度是一个多民族、语言多至三百多种的国家，硬性规定印地语为国语是行不通的。新方案建议：各人的母语为第一语言，印地语为第二语言，英语为第三语言^⑥。后来又在宪法中规定，